



СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ



# СРБИ У РУМУНИЈИ

## САДАШЊЕ СТАЊЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ



СРБИ У РУМУНИЈИ – САДАШЊЕ СТАЊЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ



СРБИ У РУМУНИЈИ  
– САДАШЊЕ СТАЊЕ  
И ПЕРСПЕКТИВЕ

---

---

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

---

---

SCIENTIFIC CONFERENCES

Book CXCVI

DEPARTMENT OF SOCIAL SCIENCES

Book 47

---

---

SERBS IN ROMANIA  
– CURRENT SITUATION  
AND PERSPECTIVES

PROCEEDINGS OF THE ROUND TABLE  
HELD ON DECEMBER 6, 2019

Accepted for publication at the 4<sup>th</sup> Session of the Department of Social Sciences, held on December 2, 2020, after being reviewed by Academicians *Tibor Várady*, corresponding members *Alpár Losoncz* and *Jelena Jovanović*, Professors *Dragoljub B. Đorđević*, *Radivoje Mladenović* and *Dragana Radovanović*, *Mirjana Bojanić Ćirković*, PhD, *Mladena Prelić*, PhD, *Mirjana Pavlović*, PhD and *Marta Stojić Mitrović*, PhD

Editors

Academician TIBOR VÁRADY  
MIHAJ N. RADAN, PhD

BELGRADE 2021

---

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

---

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига СХСVI

ОДЕЉЕЊЕ ДРУШТВЕНИХ НАУКА

Књига 47

---

СРБИ У РУМУНИЈИ  
– САДАШЊЕ СТАЊЕ  
И ПЕРСПЕКТИВЕ

ЗБОРНИК РАДОВА СА ОКРУГЛОГ СТОЛА  
ОДРЖАНОГ 6. ДЕЦЕМБРА 2019.

Примљено на IV скупу Одељења друштвених наука, 2. децембра 2020. године, на основу рецензија академика *Тибора Варадија*, дописних чланова *Алџара Лошонца* и *Јелене Јовановић*, професора *Драјољуба Б. Ђорђевића*, *Радивоја Младеновића*, *Драјане Радовановић*, доц. др *Мирјане Бојанић Ђирковић*, др *Младене Прелић*, др *Мирјане Павловић* и др *Марше Стојић Мићковић*

Уредници

академик ТИБОР ВАРАДИ  
проф. др МИХАЈ Н. РАДАН

БЕОГРАД 2021

Издаје  
*Српска академија наука и уметности*  
Кнеза Михаила 35, Београд

Лектура  
*Тања Рончевић*

Коректура  
*Рајка Павловић*

Технички уредник  
*Никола Стевановић*

Штампа  
ЈП Службени гласник

Тираж 300 примерака

ISBN 978-86-7025-903-4



## САДРЖАЈ

<i>Предговор</i> – Михај Н. Радан .....	7
Огњан Крстић, <i>Положај српској народа у Румунији</i> .....	11
Ognjan Krstić, <i>Position of the Serbian people in Romania</i> .....	18
Михај Н. Радан, <i>Центар за научна истраживања културе Срба у Румунији (ЦНИКРС) – циљеви, пројекти, досадашњи резултати, перспективе</i> .....	19
Mihai N. Radan, <i>Centre de recherches scientifiques sur la Culture Serbe en Roumanie – objectifs, projets, résultats obtenus et perspectives du Centre</i> .....	35
Биљана Сикимић, <i>Етнолингвистички и антрополошколингвистички аспекти истраживања Срба у Румунији – искуства теренској рада</i> ....	51
Biljana Sikimić, <i>Ethnolinguistics, linguistic anthropology and fieldwork experiences in the research of Serbian language and traditional culture in Romania</i> .....	66
Горан М. Максимовић, <i>О неким облицима образовне, културне и научне сарадње српске мањине и српских мањина и дијаспоре – на примјеру узајамних веза Ниша и Тимишвара</i> .....	67
Goran M. Maksimović, <i>About forms of educational, cultural and scientific cooperation of mainstream and diaspora – on the example of mutual relation between Niš and Timisoara</i> .....	78
Октавија Неделку, <i>Место српске књижевности у Румунији у оквиру мајичне књижевности</i> .....	81
Octavia Nedelcu, <i>The place of the Serbian literature in Romania within the literature of the country of origin</i> .....	92

Снежана Гудурић, <i>Српско-румунски језички, културни и историјски контакти кроз њризм у пројекта МПНТР РС „Језици и културе у времену и простору“</i> . . . . .	93
Snežana Gudurić, <i>Les contacts linguistiques, culturels et historiques Serbo-Roumains dans le cadre du Projet “Langues et cultures dans le temps et l’espace”</i> . . . . .	107
Саша Јашин, <i>Срби у Румунији – историјски пресек</i> . . . . .	109
Saša Jašin, <i>Serbs in Romania – a historical overview.</i> . . . .	139
Дејан Попов, Стеван Бугарски, <i>(С)џоменичко наслеђе Срба у Румунији</i> . . . . .	141
Dejan Popov, Stevan Bugarski, <i>The memorial legacy of the Serbs in Romania</i> . . . . .	155
Јулијана Галеш, <i>Школа и заједница – студија случаја: Теоретска гимназија „Доситеј Обрадовић“ у Темишвару</i> . . . . .	157
Iuliana Gales, <i>École et communauté – Étude de cas: Lycee Theorique Dositei Obradovici de Timișoara</i> . . . . .	174
Горан Мракић, Стеван Бугарски, <i>Издаваштво Срба у Румунији у прошлости и данас</i> . . . . .	175
Goran Mrakić, Stevan Bugarski, <i>The Publishing activity of the Serbs from Romania.</i> . . . .	182

## ПРЕДГОВОР

Одбор за проучавање националних мањина и људских права већ годинама један део својих активности посвећује Србима изван матичне земље. Почетком 2018. године покренута је иницијатива да културне и научне установе ових заједница представе своју делатност стручњацима и заинтересованој јавности у Србији. Боље упознавање са радом ових установа могло би да допринесе и унапређењу сарадње на релацији матична земља – мањине у окружењу, пре свега на пољу науке и културе. У оквиру ове активности представљен је и рад организације Срба у Румунији. Основни циљ одржавања оваквог округлог стола био је приказ актуелног положаја мањинске српске етничке заједнице у румунском Банату, у којем живи њен највећи део, али и у осталим деловима Румуније.

У овом зборнику објављени су реферати изложени на Округлом столу *Срби у Румунији – садашње стање и перспективе*. Округли сто је одржан у Београду 6. децембра 2019. године, у организацији Одбора за проучавање мањина и људских права САНУ у сарадњи са Центром за научна истраживања и културу Срба у Румунији Савеза Срба у Румунији.

У раду округлог стола суделовало је тринаест познатих научних и културних посленика из Румуније и Србије, који су рефератима и дискусијама на крају округлог стола, приказали најбитније сегменте активности које делују у правцу очувања и јачања језичког и етничког идентитета Срба у Румунији. Отварајући округли сто, поздравне речи присутнима упутили су академик Тибор Варади, председник Одбора за проучавање националних мањина и људских права САНУ, и инж. Огњан Крстић, председник Савеза Срба у Румунији. Председник САНУ, академик Владимир С. Костић својим присуством указао



је пажњу и бригу за Србе у Румунији, подржавши наше константне напоре у очувању свог националног идентитета на овим просторима, те му се овом приликом, у име Срба из Румуније, најтоплије захваљујемо.

Дванаест реферата изложених на округлом столу, од којих ће десет бити објављено у овом зборнику, разматрају најважније проблеме који се тичу очувања језичког и етничког идентитета, конзервације културне баштине и историје српске заједнице у Румунији али и даљег развоја заједнице. Међу ауторима студија заступљени су филолози, етнологзи, историчари, књижевници.

Крoвну организацију – Савез Срба у Румунији, њено деловање од оснивања (крајем децембра 1989) и садашњи правно-политички положај српске мањине у Румунији, представио је Огњан Крстић. Историјска прошлост ове заједнице сажето је приказана у раду др Саше Јашина (*Срби у Румунији кроз векове*) и у документарном филму др Рајка Корње *Срби у Румунији – њиховошћ и садашњост*.

Два рада у зборнику посвећена су научним истраживачким активностима. У раду Михаја Н. Радана сажето је приказан рад, циљеви, пројекти, досадашњи резултати и перспективе даљег рада *Центра за научна истраживања и културу Срба у Румунији* од њеног оснивања (2014), а др Биљана Сикимић, темељећи се на искуствима теренског рада, размотрила је етнолингвистичке и антропололингвистичке аспекте истраживања Срба у Румунији. Поједини аспекти сарадње Срба из региона са матицом у домену образовања, науке и културе, засновани на конкретним узајамним везама Ниша и Темишвара, изложени су у раду проф. др Горана Максимовића, а српско-румунски контакти на лингвистичком, културном и историјском плану, виђени кроз призму пројекта МПНТР „Језици и културе у времену и простору“, размотрени су у раду проф. др Снежане Гудурић. Рад професорке румунског језика у Српској теоретској гимназији „Д. Обрадовић“, др Јулијане Галеш, посвећен је српском школству у Румунији од 1990. до данас, у којем су истакнути и анализирани проблеми основног и средњег образовања и перспективе њеног опстанка. На књижевно стваралаштво Срба у Румунији и месту које оно заузима у српској књижевности осврнула се проф. др Октавија Неделку, а кратак историјат издаваштва Срба у Румунији приказан је у раду Горана Мракића, директора Издавачке куће Савеза Срба у Румунији и инж. Стевана Бугарског. У том контексту, напомињемо да је током трајања округлог стола у Галерији науке и технике САНУ била постављена изложба научних монографија у издању Издавачке куће Савеза Срба у Румунији са циљем да се илуструје богата издавачка делатност са ових простора заснована на вишевековној традицији. Проблематика културног наслеђа заступљена је у заједничком раду Дејана Попова и Стевана Бугарског – *(С)иоменичко наслеђе Срба у Румунији*.

У дискусијама којима је завршен рад овог округлог стола, разматрана су питања везана за проблематику изналагања нових начина делања у правцу не само конзервације етничког идентитета, већ и подизања свести међу Србима у Румунији о припадању српском националном корпусу. Истакнуто је да

проблематика опстанка и развоја етничког идентитета Срба у региону захтева посебну пажњу од стране политичког естаблишмента матичне Србије, који је дужан континуирано и на све могуће начине урадити што је неопходно за опстанак свог народа у расејању. Истакнуто је, такође, да је сарадња у научној сфери у задње три деценије са матичним научним установама на узлазној путањи, али да она треба бити интензивирана, а научна истраживања треба да предлажу нове теоријске поставе и стреме ка изналажењу најадекватнијих методологија рада.

Ова научна и културна манифестација посвећена Србима у Румунији окончана је истог дана у вечерњим сатима културно-уметничким наступом у Галерији науке и технике САНУ. Изведени су фрагменти монодраме *Темишвар, варош раскошна* у интерпретацији глумца Марка Аџића, уз пратњу тамбурашког оркестра „Темишварски споменари“ и вокалног солисте Пере Тодоровића. Монодрама се темељи на избору одломака из дела Милоша Црњанског (избор направио С. Гвозденовић) и приказује Темишвар онакав каквог је Црњански волео, у којем је своје младалачке дане провео и који му је остао читавог живота у лепом сећању.

Значај овог издавачког подухвата састоји се у томе што ће научној јавности у Србији (и не само) пружити прилику да се ближе упозна са проблемима и изазовима тешке борбе за опстанак своје сабраће у Румунији, са њиховом богатом прошлoшћу, са резултатима оствареним на научном, образовном и културном плану, али и са оним неоствареним, са њиховом надом ће и убудуће успети, као што им је вековима успевало, да сачувају своје корене у банатском тлу, близу али ипак ван своје матичне земље. Остаје нам нада да ће дистрибуција овог зборника на бројне али праве адресе, првенствено у Србији, али и у иностранству, имати за последицу подстицање матичних научних, културних, политичких, па и других институција да се одлучније укључе и допринесу не само истраживању, валорификацији и конзервацији културне ризнице банатских Срба у Румунији, већ и очувању њиховог језичког и етничког идентитета.

*Михај Н. Раган*